



Jabatan Perancangan Ekonomi dan Statistik
Kementerian Kewangan dan Ekonomi
Negara Brunei Darussalam

Department of Economic Planning and Statistics
Ministry of Finance and Economy
Brunei Darussalam

KAJIAN TENAGA KERJA 2020

19 Oktober - 15 November 2020

LABOUR FORCE SURVEY 2020

No. Siri
Serial No. -

Bil. Borangtanya
Questionnaire No. dari

KETERANGAN ISI RUMAH HOUSEHOLD INFORMATION

Nama Ketua Isi Rumah:
Name of Head of Household:

Telefon:
Telephone: Rumah Bimbit Pejabat
Home Mobile Office

ALAMAT TEMPAT KEDIAMAN ADDRESS

No. Rumah Blok Tingkat
House No. Block Floor

Jalan dan Simpang Nama Bangunan
Road and Junction Building Name

Kampung Poskod
Village Postcode

AHLI ISI RUMAH HOUSEHOLD MEMBERS

Jumlah ahli isi rumah
Total number of household members

Jumlah / Total	Lelaki / Male	Perempuan / Female
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Bilangan ahli isi rumah yang berumur 15 tahun ke atas
Number of household members aged 15 years and over

<input type="text"/>

Bilangan ahli isi rumah yang bekerja berumur 15 tahun ke atas
Number of household members who are working aged 15 years and over

<input type="text"/>

TARIKH DAN MASA TEMUDUGA DATE AND TIME OF INTERVIEW

Lawatan Visit	Tarikh Date	Waktu Mula Start time	Waktu Siap Finish time	Hasil Result
Pertama First				
Kedua Second				
Ketiga Third				

Ulasan dari hasil temuduga
Comment on the interviewer result

KETERANGAN PENEMUDUGA DAN PENYELIA INTERVIEWER'S AND SUPERVISOR'S DETAILS

	PENEMUDUGA / INTERVIEWER	PENYELIA / SUPERVISOR
Nama/Name:		
Telefon/Telephone:		

A KANDUNGAN ISI RUMAH
HOUSEHOLD COMPOSITION

Bil.	Nama Name	Telefon Telephone	Jantina Sex 1 Lelaki Male 2 Perempuan Female	Kaitan dengan Ketua Isi Rumah (kod) Relationship to the Head of the Household (code)	Tarikh Lahir Date of Birth	Tempat Lahir Place of Birth Sila nyatakan Daerah jika di dalam brunei, Negara jika luar Brunei Please specify the district if in Brunei, Country if outside Brunei	Nombor dan Warna Kad Pengenal (K.P) Negara Brunei Darussalam Number and Colour of Brunei Darussalam Identity Card (I.C) Warna: 1 Kuning/Yellow Colour 2 Ungu/Purple 3 Hijau/Green
A1	A2	A3	A4	A5		A6	A7
		<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/> Warna: Colour <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No. Other Document _____
		<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/> Warna: Colour <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No. Other Document _____
		<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/> Warna: Colour <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No. Other Document _____
		<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/> Warna: Colour <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No. Other Document _____
		<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/> Warna: Colour <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No. Other Document _____
		<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/> Warna: Colour <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No. Other Document _____
		<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/> Warna: Colour <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No. Other Document _____

- Kod untuk soalan A4 / code for question A4**
- | | | | |
|---------------------------|--|---|------------------------------------|
| 01 Ketua
Head | 05 Bapa/Ibu
Father/Mother | 09 Adik-beradik
Sibling | 13 Tidak ada kaitan
Not related |
| 02 Isteri/Suami
Spouse | 06 Datuk/Nenek
Grandfather/mother | 10 Abang/Kakak/Adik Ipar
Brother/Sister-in-law | |
| 03 Anak
Child | 07 Bapa/Ibu Mertua
Father/Mother-in-law | 11 Saudara lain
Other relatives | |
| 04 Cucu
Grandchild | 08 Menantu
Son/Daughter-in-law | 12 Pembantu rumah
Domestic helper | |

SEKSYEN SECTION A			PENDIDIKAN (Bagi ahli-ahli isirumah yang berumur 15 tahun ke atas) EDUCATION (For Household members aged 15 years and over)				SEKSYEN SECTION B	
Kerakyatan Nationality	Taraf Perkahwinan Marital Status	Ugama Religion	Peringkat Pendidikan Tertinggi Dicapai					
1 Brunei Darussalam 2 Lain-lain negeri Other countries (Sila nyatakan) (Please specify)	1 Bujang Single 2 Kahwin Married 3 Berceraai Divorced 4 Duda/Janda Widowed	1 Islam 2 Kristian Christianity 3 Buddha Buddhism 4 Lain-lain Others (Sila nyatakan) (Please specify)	Keterangan peringkat pendidikan Level of education details	Bidang Pendidikan (bagi peringkat vokasional, teknikal dan tinggi sahaja) Field of study (for vocational, technical and tertiary levels only)	Nama institusi pendidikan dan negeri Name of educational institution and country	Adakah awda masih menuntut? Are you still studying?	Keterangan Peringkat pendidikan Level of education details	Nama institusi pendidikan dan negeri Name of educational institution and country
A8	A9	A10	B1	B2	B3	B4	B5	B6
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Bagi ahli-ahli isirumah yang berumur 15 tahun ke atas / For Household members aged 15 years and over

Catitan / Remarks

No. Siri / Serial No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

No. Siri Ahli Isirumah / Serial No. of Household member

--	--

Nama / Name

--

C TAPISAN AWAL (MENGENALPASTI AHLI ISI RUMAH YANG BEKERJA)
INITIAL FILTER (IDENTIFICATION OF EMPLOYED HOUSEHOLD MEMBERS)

SEKYSN SECTION C

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

Catitan / Remarks

C1 Adakah awda membuat sebarang pekerjaan untuk upah / gaji / komisyen / tips / bayaran lain, walaupun hanya selama satu jam?

Did you do any work for a wage / salary / commission / tips / any other pay, even if only for 1 hour?

- 1 Ya / Yes → D1 2 Tidak / No

C2 Adakah awda menjalankan apa-apa perniagaan / bercucuk tanam atau aktiviti lain untuk memperolehi pendapatan, walau hanya selama satu jam?

Did you run or do any kind of business / farming / other activity to generate income, even if only for 1 hour?

- 1 Ya / Yes → D1 2 Tidak / No

C3 Adakah awda membantu perniagaan yang dipunyai oleh ahli isi rumah tanpa bayaran, walau hanya selama satu jam?

Did you help unpaid in a business owned by a household member, even if only for one hour?

- 1 Ya / Yes → D1 2 Tidak / No

C4 Adakah awda mempunyai pekerjaan bergaji / perniagaan yang mana awda tidak hadir untuk sementara dan dijangka akan kembali?

Did you have a paid job / a business from which you were temporarily absent and to which you expect to return?

- 1 Ya / Yes 2 Tidak / No → G1

C5 Apakah sebab utama awda tidak hadir bekerja?

What was the main reason why you were absent?

- | | |
|---|--|
| <p><input type="checkbox"/> 1 Dalam percutian, bercuti → D1
<i>Vacation, holidays</i></p> <p><input type="checkbox"/> 2 Cuti bersalin → D1
<i>Maternity leave</i></p> <p><input type="checkbox"/> 3 Cuti sakit, demam, kemalangan → D1
<i>Sick leave, illness, accident</i></p> <p><input type="checkbox"/> 4 Kerja syif, masa fleksibel, jadual berubah-ubah → D1
<i>Shift work, flexi time, variable timetable</i></p> <p><input type="checkbox"/> 5 Kerja diberhentikan sementara (kekurangan bahan mentah atau tenaga, kekurangan tempahan atau pelanggan)
<i>Temporary technical work break (lack of raw material or energy, orders or reduction in clients)</i></p> <p><input type="checkbox"/> 6 Cuti belajar atau menghadiri latihan
<i>Study leave or attending training</i></p> <p><input type="checkbox"/> 7 Cuti peribadi lain, menjaga keluarga
<i>Other personal leave, care for family</i></p> | <p><input type="checkbox"/> 8 Diberhentikan
<i>Laid off</i></p> <p><input type="checkbox"/> 9 Pekerjaan yang bermusim → G1
<i>Seasonal work</i></p> <p><input type="checkbox"/> 10 Kurang upaya yang kekal
<i>Long-term disability</i></p> <p><input type="checkbox"/> 11 Keadaan cuaca buruk
<i>Bad weather conditions</i></p> <p><input type="checkbox"/> 12 Menunggu dan bersedia → G1
untuk memulakan kerja baru
<i>Waiting and available to start new job</i></p> <p><input type="checkbox"/> 13 Mogok atau pertikaian buruh
<i>Strike or labour dispute</i></p> <p><input type="checkbox"/> 14 Lain-lain (Sila nyatakan)
<i>Others (Please specify)</i></p> <p>_____</p> |
|---|--|

C6 Bilakah awda akan kembali kepada pekerjaan / perniagaan yang sama?

When will you return to that same job / business?

[BACA/READ]

- 1 Dalam 3 bulan atau kurang → D1
Around 3 months or less

- 2 Selepas 3 bulan
After 3 months

[JANGAN BACA/DO NOT READ]

- 3 Tidak pasti kembali
Not sure to return

C7 Adakah awda masih menerima pendapatan semasa ketidakhadiran ini?

Do you still receiving an income during this absence?

- 1 Ya / Yes → D1

- 2 Tidak / No → G1

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

Catitan / Remarks

D8 Tempat awda bekerja (Sila tandakan SATU sahaja yang berkenaan)

Your place of work (Mark only ONE that applies)

- 1 Nama Jabatan / Syarikat
Name of your department / company _____
Tempat
Location _____
- 2 Pembantu rumah di dalam rumah persendirian
Domestic worker in private household
- 3 Tanpa nama
Without name

D9 Apakah barangan / perkhidmatan utama yang dihasilkan di tempat kerja awda / fungsi utamanya?

What are the main goods / services produced at your place of work / its main function?

--	--	--	--

D10 Adakah aktiviti utama awda dijalankan di, atau untuk...?

Was your main activity carried out in, or for ...?

- 1 Agensi Kerajaan → D14
Government agency
- 2 Perusahaan milik Kerajaan → D14
Government-owned enterprise
- 3 Perniagaan swasta atau ladang
Private business or farm
- 4 Organisasi antarabangsa, kedutaan asing → D14
International organisation, foreign embassy
- 5 Rumah Persendirian
Private household
- 6 Lain-lain (Sila nyatakan) → D14
Others (Please specify) _____

D11 Adakah perusahaan / perniagaan di mana awda kerja...?

Is the enterprise / business where you work...?

- 1 Syarikat yang diperbadankan → D14
An incorporated company
- 2 Perniagaan keluarga / peribadi tersendiri
An independent personal / family business

D12 Adakah perusahaan / perniagaan di mana awda bekerja telah berdaftar dengan pihak berkuasa berkaitan?

Is the enterprise / business where you worked registered with the relevant authority?

- 1 Ya
Yes
- 2 Dalam proses
In the process of being registered
- 3 Tidak
No

D13 Adakah perniagaan tersebut menyimpan buku akaun (aset dan perbelanjaan) untuk dilaporkan kepada pihak berkuasa kebangsaan?

Does the business keep a book of accounts (assets and expenditures) for reporting to relevant national authority?

- 1 Ya / Yes → D14 2 Tidak / No → D14

D CIRI-CIRI PEKERJAAN BERGAJI / AKTIVITI PERNIAGAAN KEDUA
CHARACTERISTICS OF SECONDARY PAID JOB / BUSINESS ACTIVITY

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

Catitan / Remarks

D14 Adakah awda mempunyai perniagaan / melakukan aktiviti kedua (tetap, bermusim) sekurang-kurangnya 1 jam, walaupun pendapatan tersebut bukan untuk keperluan sama ada tunai atau berupa barangan?

Did you have any business or performed any second (permanent, occasional / exceptional) activity for at least 1 hour, even for non-essential income in cash or in kind?

- 1 Ya / Yes
- 2 Tidak / No → E1

example:
 - part-time job
 - online business (facebook, etc)

D15 Nama pekerjaan kedua / Jawatan

Secondary occupation / Job title

D16 Apakah tugas / jenis pekerjaan kedua yang awda lakukan?

What are your secondary job task / duties?

--	--	--	--	--

D17 Apakah status pekerjaan kedua awda?

What is your secondary employment status?

- 1 **Pekerja**
Employee
- 2 **Perantis / pelatih berbayar**
Paid apprentice / Intern
- 3 **Majikan (dengan pekerja tetap)**
Employer (with regular employees)
- 4 **Bekerja sendiri (tanpa pekerja tetap)**
Own account worker (without regular employees)
- 5 **Membantu perusahaan keluarga / isi rumah tanpa gaji**
Helping without pay in household / family business
- 6 **Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify) _____

D18 Tempat awda bekerja (Sila tandakan SATU sahaja yang berkenaan)

Your place of work (Mark only ONE that applies)

- 1 **Nama Jabatan / Syarikat**
Name of your department / company _____
- Tempat**
Location _____
- 2 **Pembantu rumah di dalam rumah persendirian**
Domestic worker in private household
- 3 **Tanpa nama**
Without name

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

Catitan / Remarks

D19 Apakah barangan / perkhidmatan utama yang dihasilkan di tempat kerja kedua awda / fungsi utamanya?

What are the main goods / services produced at your second place of work / its main function?

--	--	--	--

D20 Adakah pekerjaan kedua awda dalam...?

Do you work in second job...?

- 1 **Agensi Kerajaan**
Government agency
- 2 **Perusahaan milik Kerajaan**
Government-owned enterprise
- 3 **Perniagaan swasta atau ladang**
Private business or farm
- 4 **Organisasi antarabangsa, kedutaan asing**
International organisation, foreign embassy
- 5 **Rumah Persendirian**
Private household
- 6 **Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify) _____

D21 Adakah awda mempunyai perniagaan / melakukan aktiviti **yang lain** (tetap, bermusim) sekurang-kurangnya 1 jam, walaupun pendapatan tersebut bukan untuk keperluan sama ada tunai atau berupa barangan?*Did you have any business or performed any **other** (permanent, occasional / exceptional) activity for at least 1 hour, even for non-essential income in cash or in kind?*

- 1 **Ya / Yes**
- 2 **Tidak / No**

E WAKTU BEKERJA (SEMUA PEKERJAAN)
WORKING TIME (ALL JOBS)

Catitan / Remarks

E1 Berapa jumlah jam biasanya awda bekerja dalam masa seminggu dalam:

How many hours do you usually work per week in your:

	Jam / Hours	Minit / Minutes
1 Pekerjaan utama <i>Main job</i>	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
2 Pekerjaan kedua dan semua pekerjaan / perniagaan lain <i>Second job and all other jobs / businesses</i>	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

E2 Berapa jam yang sebenar awda bekerja:

How many hours did you actually work:

	a. Pekerjaan / perniagaan / aktiviti utama <i>Main job / business / activity</i>		b. Pekerjaan / perniagaan / aktiviti kedua dan semua pekerjaan lain <i>Second job and all other jobs / business / activity</i>	
	Jam / Hours	Minit / Minutes	Jam / Hours	Minit / Minutes
Isnin / Monday	1 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	1 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Selasa / Tuesday	2 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	2 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Rabu / Wednesday	3 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	3 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Khamis / Thursday	4 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	4 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Jumaat / Friday	5 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	5 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Sabtu / Saturday	6 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	6 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Ahad / Sunday	7 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	7 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Jumlah jam sebenar <i>Total actual hours</i>	8 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	8 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>

E3 Penemuduga: kumpulkan jumlah jam sebenar dari E2 bhg 8 (a8 + b8)

Interviewer: group the total actual hours from E2 part 8 (a8+ b8)

- 1 0 jam → E4
0 hour
- 2 Kurang dari 40 jam → E4
Less than 40 hours
- 3 Tepat 40 jam → F1 / F5
Exactly 40 hours
- 4 41 - 48 jam → F1 / F5
41 - 48 hours
- 5 49 jam dan lebih → F1 / F5
49 hours and more

F PENDAPATAN BERKAITAN PEKERJAAN
EMPLOYMENT RELATED INCOME

Bagi Majikan dan Bekerja Sendiri (Jika D4 = 3 atau 4)
For Employers and Own-Account Workers (If D4 = 3 or 4)

Catitan / Remarks

F1 Pada bulan lalu, berapa keuntungan awda perolehi dari perniagaan/aktiviti utama? Iaitu, setelah mengambilkira segala keuntungan dan menolak perbelanjaan.

example:
- How much do you pay yourself each month?

Last month, how much did you make in net profit, from your main business or activity? That is, after considering all the sales and deducting all expenses.

BND _____

F2 Pada bulan lalu, adakah awda mengambil sebarang produk dari perniagaan / aktiviti utama awda untuk kegunaan isi rumah?

Last month, did you take any products from your main business / activity for the household's own use?

1 Ya, berapakah harga jika seseorang harus membeli produk tersebut?
Yes, how much would they have cost if one had to purchase those products?

BND _____

2 Tidak
No

3 Tidak tahu
Don't know

4 Enggan menjawab
Refused

F3 Bulan lepas, berapakah pendapatan tambahan awda perolehi dari **aktiviti kedua dan lain lain (tetap, sekali-sekala / lain dari biasa)?**

*Last month, how much did you receive in additional income or earnings from **second and all other** (permanent, occasional / exceptional) activity/ activities?*

BND _____

_____ **END** _____

Bagi Pekerja, Perantis/Pelatih yang dibayar dan lain lain (Jika D4 = 1, 2 atau 6)
For Employees, Paid Apprenticeship/Interns and others (If D4 = 1, 2 or 6)

Catitan / Remarks

F4 Pada kali terakhir, bagi pekerjaan utama awda, adakah awda dibayar secara tunai seperti gaji, upah, komisyen, bonus atau tips?

The last time, in your main job, were you paid in cash such as salaries, wages, commissions, bonuses or tips?

1 Jika Ya, berapa jumlah wang yang diterima?
If yes, how much money did you receive?

BND _____

2 Tidak, dibayar berupa barangan sahaja
No, paid in kind only

a) Sila nyatakan barangan tersebut

Please specify _____

b) Jika seseorang harus membeli barang tersebut, berapakah harganya?

If one had to purchase those products, how much would they have cost?

BND _____

F5 Untuk berapakah tempoh pembayaran tersebut?

What period did this payment cover?

1 Satu hari
One day

2 Satu minggu
One week

3 Dua minggu
Two weeks

4 Satu bulan
One month

5 Lain-lain (Sila nyatakan)
Others (Please specify)

F6 Berapa hari awda bekerja dalam pekerjaan utama awda semasa tempoh itu?

How many days did you work in your main job during that period?

hari / days

F7 Secara purata, berapa jam awda bekerja sehari dalam pekerjaan utama awda semasa tempoh itu?

On average, how many hours did you work per day in your main job during that period?

jam / hours

F8 Bulan lepas, berapakah pendapatan tambahan awda perolehi dari **aktiviti kedua (tetap, sekali-sekala / lain dari biasa)?**

*Last month, how much did you receive in additional income or earnings from **second** (permanent, occasional / exceptional) activity?*

BND _____

————— **END** —————

G PENCARIAN KERJA DAN KETERSEDIAAN
JOB SEARCH AND AVAILABILITY

G1 Dalam masa 4 minggu yang lalu, adakah awda mencari sebarang jenis pekerjaan bergaji atau mencuba untuk memulakan perniagaan?

During the last 4 weeks, did you look for any kind of paid job or try to start any kind of business?

1 Ya / Yes → G3

2 Tidak / No

Catitan / Remarks

G2 Adakah awda telah mendapat pekerjaan atau menguruskan untuk memulakan perniagaan pada masa akan datang?

Have you already found a job or arranged to start a business in the future?

1 Ya / Yes → G4

2 Tidak / No → G5

G3 Apakah yang telah awda lakukan dalam masa 4 minggu yang lalu untuk mencari pekerjaan atau memulakan perniagaan?

(Sila tandakan SEMUA yang berkenaan)

What did you do in the last 4 weeks to find a job or start a business?

(Mark ALL that apply)

1 Memohon kepada bakal majikan → G4
Applied to prospective employers

2 Meletakkan/menjawab iklan pekerjaan → G4
Placed/answered job advertisements

3 Mendaftar dengan Pusat Pekerjaan (contoh: JobCentre Brunei) → G4
Registered with Employment Centre (e.g: JobCentre Brunei)

4 Mendaftar dengan pejabat pengambilan swasta → G4
Registered with private recruitment offices

5 Menduduki ujian atau menghadiri temuduga → G4
Took a test or interview

6 Mendapatkan bantuan dari saudara, rakan dan lain-lain → G4
Sought help from relatives, friends, others

7 Mengunjungi pejabat, kilang, tapak/tempat kerja → G4
Checked at offices, factories, work sites

8 Memohon bantuan kewangan untuk memulakan perniagaan → G4
Sought financial help to start a business

9 Mencari tanah, bangunan, peralatan, bahan-bahan untuk memulakan perniagaan → G4
Looked for land, building, equipment, materials to start a business

10 Memohon permit atau lesen untuk memulakan perniagaan → G4
Applied for permit or license to start a business

11 Menjalani latihan kemahiran yang sesuai → G4
Undergoing appropriate skills training

12 Lain-lain (Sila nyatakan) _____ → G4
Others (Please specify)

13 Tiada cara → G5
No method

G4 Berapa lamakah awda tiada pekerjaan dan mencuba untuk mencari pekerjaan bergaji atau memulakan perniagaan?

For how long have you been without work and trying to find a paid job or start a business?

- 1 **Kurang daripada 1 bulan** → G7
Less than 1 month
- 2 **1 bulan hingga kurang daripada 3 bulan** → G7
1 month to less than 3 months
- 3 **3 bulan hingga kurang daripada 6 bulan** → G7
3 months to less than 6 months
- 4 **6 bulan hingga kurang daripada 1 tahun** → G7
6 months to less than 12 months
- 5 **1 tahun hingga kurang daripada 2 tahun** → G7
1 year to less than 2 years
- 6 **2 tahun atau lebih** → G7
2 years or more

Catitan / Remarks

G5 Adakah awda ingin bekerja jika peluang pekerjaan atau perniagaan sudah ada?

Would you want to work if a job or business opportunity became available?

- 1 **Ya / Yes** → G6
- 2 **Tidak / No** → END

G6 Apakah sebab utama mengapa awda tidak mencuba untuk mencari pekerjaan bergaji atau memulakan pekerjaan dalam masa 30 hari yang lalu?

(Tandakan SATU sahaja yang berkenaan)

What is the main reason why you did not try to find a paid job or start a business in the last 30 days?

(Mark only ONE that applies)

- 1 **Menunggu panggilan balik dari pekerjaan dahulu**
Awaiting recall from a previous job
- 2 **Menunggu musim untuk bekerja**
Waiting for the season to work
- 3 **Dalam pengajian, menghadiri kursus**
In studies, training
- 4 **Tanggungjawab keluarga/isirumah**
Family/household care responsibilities
- 5 **Ahli keluarga menyatakan supaya awda berada di rumah**
Family member(s) consider that you should stay at home
- 6 **Dalam pertanian/menangkap ikan untuk kegunaan keluarga**
In agriculture/fishing for family use
- 7 **Kecederaan, penyakit, kecacatan**
Injury, illness, disability
- 8 **Tua, bersara, pencen**
Old, retired, pensioner
- 9 **Bosan mencari kerja, tiada pekerjaan di kawasan tersebut**
Tired of looking for work, no jobs in area
- 10 **Tiada pekerjaan bersesuaian dengan kemahiran, kurang pengalaman**
No jobs matching skills, lacks experience
- 11 **Dianggap teralu muda/tua untuk suatu pekerjaan oleh bakal majikan**
Considered too young/old for a job by potential employers
- 12 **Mempunyai sumber-sumber pendapatan lain**
Has other source of income
- 13 **Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify) _____

G7 Jika peluang pekerjaan atau perniagaan sudah tersedia..,

If a job or business opportunity became available..,

[BACA/READ]

Bolehkah awda mula bekerja

Could you have started working.....

- 1 semasa MINGGU RUJUKAN? → END**
during the REFERENCE WEEK?
- 2 dalam masa dua minggu akan datang? → END**
within the next two weeks?

[JANGAN BACA/DO NOT READ]

- 3 Tidak bersedia**
Not available

G8 Apakah sebab utama mengapa awda tidak bersedia untuk memulakan pekerjaan dalam masa dua minggu akan datang?

(Tandakan SATU sahaja yang berkenaan)

What is the main reason why you are not available to start working in the next two weeks?

(Mark only ONE that applies)

- 1 Menunggu panggilan balik dari pekerjaan dahulu**
Awaiting recall from a previous job
- 2 Menunggu musim untuk bekerja**
Waiting for the season to work
- 3 Dalam pengajian, menghadiri kursus**
In studies, training
- 4 Tanggungjawab keluarga/isirumah**
Family/household care responsibilities
- 5 Ahli keluarga menyatakan supaya awda berada di rumah**
Family member(s) consider that you should stay at home
- 6 Dalam pertanian/menangkap ikan untuk kegunaan keluarga**
In agriculture/fishing for family use
- 7 Kecederaan, penyakit**
Injury, illness, disability
- 8 Tua, bersara, pencen**
Old, retired, pensioner
- 9 Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify)

————— **END** —————

Catitan / Remarks

No. Siri / Serial No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

No. Siri Ahli Isirumah / Serial No. of Household member

--	--

Nama / Name

--

H KESAN TERHADAP AHLI ISIRUMAH YANG BEKERJA
IMPACTS TO EMPLOYED HOUSEHOLD MEMBERS

SEKSYEN SECTION H

Bagi ahli-ahli isirumah yang BEKERJA (Bagi yang menjawab soalan D1)
For Household members who are EMPLOYED (For those who answered question D1)

	Catitan / Remarks
<p>H1 Sejak Mac 2020, adakah situasi pekerjaan awda mengalami perubahan akibat daripada wabak COVID-19? <i>Since March 2020, did you experience any changes in your working situation as a result of the COVID-19 outbreak?</i></p> <p><input type="checkbox"/> 1 Ya <i>Yes</i></p> <p><input type="checkbox"/> 2 Tidak → END <i>No</i></p> <p><input type="checkbox"/> 3 Tidak bekerja sebelum wabak → END <i>Not working before the outbreak</i></p>	
<p>H2 Sejak Mac 2020, adakah awda...? (Tandakan SATU sahaja yang berkenaan) <i>Since March 2020, did you...?</i> (Mark only ONE that applies)</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Terpaksa berhenti atau menutup perniagaan sendiri / keluarga → H3 <i>Have to stop or close your own account activity / family business</i></p> <p><input type="checkbox"/> 2 Kehilangan pekerjaan bergaji → H4 <i>Lose a paid job</i></p> <p><input type="checkbox"/> 3 Terpaksa mengambil cuti dari pekerjaan bergaji → H5 <i>Have to take a leave from paid job</i></p> <p><input type="checkbox"/> 4 Terpaksa bekerja kurang daripada jam biasa → H6 <i>Have to work less hours than usual</i></p> <p><input type="checkbox"/> 5 Terpaksa bekerja lebih daripada jam biasa → H6 <i>Have to work more hours than usual</i></p> <p><input type="checkbox"/> 6 Bertukar tempat atau lokasi awda bekerja → H6 <i>Change the place or location where you work</i></p> <p><input type="checkbox"/> 7 Bertukar tugas pekerjaan, produk atau perkhidmatan yang awda berikan → H6 <i>Change work assignments, the products or services you provide</i></p> <p><input type="checkbox"/> 8 Memulakan pekerjaan atau perniagaan baru → H6 <i>Start a new job or business</i></p> <p><input type="checkbox"/> 9 Lain-lain (Sila nyatakan) → H6 <i>Others (Please specify)</i> _____</p>	
<p>H3 Apakah sebab utama awda terpaksa berhenti atau menutup perniagaan sendiri / keluarga? <i>What was the main reason why you had to stop or close your own account activity / family business?</i></p> <p><input type="checkbox"/> 1 Penutupan atas arahan Kerajaan → H5 <i>Government ordered closure</i></p> <p><input type="checkbox"/> 2 Kekurangan bahan mentah atau tenaga → H5 <i>Lack of raw material or energy</i></p> <p><input type="checkbox"/> 3 Kekurangan tempahan dari pelanggan → H5 <i>Reduction of orders by clients</i></p> <p><input type="checkbox"/> 4 Tidak dapat melakukan perjalanan, menghantar produk atau menyediakan perkhidmatan → H5 <i>Unable to travel, deliver products or provide services</i></p> <p><input type="checkbox"/> 5 Cuti sakit, demam, kuarantin → H5 <i>Sick leave, illness, quarantine</i></p> <p><input type="checkbox"/> 6 Tanggungjawab keluarga meningkat → H5 <i>Increased family responsibilities</i></p> <p><input type="checkbox"/> 7 Merasa tidak selamat, takut jatuh sakit → H5 <i>Insecurity, fear of getting ill</i></p> <p><input type="checkbox"/> 8 Lain-lain (Sila nyatakan) → H5 <i>Others (Please specify)</i> _____</p>	

H4 Apakah sebab utama awda kehilangan atau berhenti bekerja dalam pekerjaan berbayar awda?

What was the **main** reason why you lost or stop working in your paid job?

- 1 **Pekerjaan bermusim / sementara berakhir** → H6
Seasonal / temporary job ended
- 2 **Diberhentikan, dipecat** → H6
Laid off, fired
- 3 **Diarahkan menunggu sehingga dipanggil kembali** → H5
Told to wait until called back
- 4 **Berhenti atas kemahuan sendiri** → H6
Quit on your personal decision
- 5 **Lain-lain (Sila nyatakan)** → H6
Others (Please specify) _____

H5 Adakah awda akan kembali kepada pekerjaan / perniagaan yang sama (dalam masa 3 bulan / setelah pelan de-escalation dilaksanakan)?

Do you expect to return to the same job or business (within 3 months / once the de-escalation plans are implemented)?

- 1 **Sudah kembali**
Already returned
- 2 **Ya**
Yes
- 3 **Tidak**
No
- 4 **Tidak pasti kembali**
Not sure to return

H6 Sejak Mac 2020, akibat dari wabak COVID-19, adakah awda ..?

(Tandakan SATU sahaja yang berkenaan)

Since March 2020, as a result of the COVID-19 outbreak, did you..?

(Mark only ONE that applies)

- 1 **Kehilangan semua pendapatan** → J1
Lose all income
- 2 **Memperolehi pendapatan yang lebih rendah daripada biasa** → J1
Earn less income than usual
- 3 **Memperolehi pendapatan yang sama seperti biasa** → J1
Earn the same income as usual
- 4 **Memperolehi lebih banyak pendapatan daripada biasa** → J1
Earn more income than usual

Bagi ahli-ahli isirumah yang TIDAK BEKERJA (Bagi yang menjawab soalan G1)
For NOT EMPLOYED household members (For those who answered question G1)

I1 Sebelum bulan Mac 2020 (iaitu sebelum wabak COVID-19), adakah awda bekerja atau melakukan aktiviti untuk memperoleh pendapatan?

Before March 2020 (before COVID-19 outbreak), were you working or doing any activity to generate income?

1 Ya
Yes

2 Tidak → **END**
No

Catitan / Remarks

example:
 - part-time job
 - online business (instagram, etc)
 - casual work

I2 Apakah sebab utama awda tidak hadir bekerja dalam tempoh tersebut?

What was the main reason why you did not work during the period?

1 Pekerjaan yang bermusim → J1
Seasonal work

2 Pekerjaan sementara berakhir → J1
Temporary job ended

3 Kehilangan pekerjaan bergaji → J1
Lost paid job

4 Terpaksa menghentikan atau menutup perniagaan sendiri / keluarga
Had to stop or close your own-account activity / family business

5 Tiada bahan mentah atau tenaga, pelanggan atau modal
No raw material or energy, clients or capital

6 Dicutikan sementara / menunggu panggilan balik dari majikan
Put on leave / furlough / told to wait until called back

7 Cuti kerana kecederaan, sakit atau kuarantin
Leave for injury, illness or quarantine

8 Cuti kerana tanggungjawab keluarga / isirumah
Leave for family / household care responsibilities

9 Dalam percutian / bercuti atau cuti peribadi lain
Vacation / holidays or other personal leave

10 Merasa tidak selamat, takut jatuh sakit
Insecurity, fear of getting ill

11 Lain-lain (Sila nyatakan)
Others (Please specify) _____

I3 Adakah awda akan kembali kepada pekerjaan / perniagaan yang sama (dalam masa 3 bulan / setelah pelan de-escalation dilaksanakan)?

Do you expect to return to the same job or business (within 3 months / once the de-escalation plans are implemented)?

1 Ya

2 Tidak

3 Tidak pasti kembali

I4 Adakah ini disebabkan wabak COVID-19 atau kawalan Kerajaan yang berkaitan?

Was this because of COVID-19 outbreak or related Government restrictions?

1 Ya → J1

2 Tidak → J1

J1 Nama pekerjaan utama / Jawatan
Main occupation / Job title

Catitan / Remarks

J2 Apakah tugas / jenis kerja utama yang awda lakukan?
What are your main task / duties?

J3 Apakah status utama pekerjaan awda?
What is your main employment status?

- 1 Pekerja**
Employee
- 2 Perantis / pelatih berbayar**
Paid apprentice / Intern
- 3 Majikan (dengan pekerja tetap)**
Employer (with regular employees)
- 4 Bekerja sendiri (tanpa pekerja tetap)**
Own account worker (without regular employees)
- 5 Membantu perusahaan keluarga / isi rumah tanpa gaji**
Helping without pay in household / family business
- 6 Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify) _____

J4 Dalam pekerjaan ini, adakah awda mendapat faedah dari..:

(Sila tandakan SEMUA yang berkenaan)

In this job, did you benefit from...:

(Mark ALL that apply)

- 1 Keselamatan sosial dari majikan (contoh: Tabung Amanah Pekerja (TAP), dana pencen dll)**
Social security from your employer (e.g: Employees Trust Fund, pension fund, etc)
- 2 Cuti tahunan yang dibayar / pembayaran pampasan bagi cuti yang tidak diambil**
Paid annual leave / payment compensation for leave not taken
- 3 Cuti sakit yang dibayar jika sakit atau cedera**
Paid sick leave in case of illness or injury
- 4 Perlindungan insuran kesihatan**
Health insurance coverage
- 5 Pembayaran penamatan atau pampasan**
Termination or severance pay
- 6 Tiada satu pun di atas**
None of the above

J5 Nama Jabatan / syarikat / majikan awda
Name of your department / company / employer

J6 Apakah barangan / perkhidmatan utama yang dihasilkan di tempat kerja awda / fungsi utamanya?
What are the main goods / services produced at your place of work / its main function?

**ARAHAN-ARAHAN KEPADA PENEMUDUGA DAN PENYELIA
INSTRUCTIONS TO INTERVIEWER AND SUPERVISOR**

1. Setelah selesai menemuduga, penemuduga mestilah menyemak borangtanya ini untuk memastikan tidak ada soalan yang tertinggal. Penemuduga mestilah menulis namanya dan juga mencatat ulasan-ulasan (jika ada) dalam borang di bawah ini. Penemuduga mestilah menandatangani dan mencatat tarikh dalam borang berkenaan sebelum mengembalikan borangtanya yang telah lengkap diisikan kepada penyelia.

After the interview, the interviewer must check the questionnaire to ascertain that no question have been missed. Interviewer must then write his/her name as well as comments (if any) in the form below. You must also sign and date it before returning the completed questionnaire to the supervisor.

2. Penyelia mestilah memastikan borangtanya yang diterima daripada penemuduga telah lengkap diisikan dengan menyemak dan membetulkan jika perlu. Penyelia mestilah menandatangani dan mencatat tarikh dalam borang berkenaan sebelum mengembalikan borangtanya yang telah lengkap diisikan kepada Penolong Penguasa.

The supervisor must check the answers given in the completed questionnaire for inconsistencies and correct them where necessary. You must then sign and date it before returning the completed questionnaire to the Assistant Superintendent.

ULASAN-ULASAN PENEMUDUGA DAN PENYELIA / INTERVIEWER'S AND SUPERVISOR'S COMMENTS

Penemuduga:
Interviewer

Ulasan:
Comment:

Tandatangan:
Signature:

Tarikh :
Date:

Penyelia:
Supervisor:

Ulasan:
Comment:

Tandatangan:
Signature:

Tarikh :
Date:

Untuk kegunaan pejabat sahaja / For office use only

Proses / Process	Nama / Name	Tarikh mula / Starting Date	Tarikh siap / Completion Date
Penyuntingan Penyelia <i>Editing Supervisor</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Penerimaan Urusetia <i>Submission Secretariat</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Editing <i>Editing</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Koding <i>Coding</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Kemasukan data <i>Data Entry</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Pengesahan data <i>Data Validation</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____